



19. bis 25. Oktober 2012 Nr. 42/8658



### LITERATUR

Goethe oder Schiller – für manche Literaturliebhaber eine Glaubensfrage. Aber muss man sich entscheiden?

5



### TOURISMUS

Österreichische Fußballfans nutzten das Spiel ihrer Mannschaft in Astana, um Kasachstan kennenzulernen.

6



### АССАМБЛЕЯ

Председатель МДК Денис Ким о деятельности молодежного крыла Ассоциации корейцев Казахстана.

8

### AKTUELL

#### ВЕДУЩИЙ ТОРГОВЫЙ ПАРТНЕР

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев провел встречу с ведущими представителями деловых кругов Турции. Турецкая республика является одним из ведущих торговых партнеров Казахстана. За последние годы значительно вырос товарооборот между государствами, растут объемы взаимных инвестиций, реализуются крупные совместные экономические проекты. Глава государства подчеркнул, что Казахстан ставит перед собой задачу по ускоренной диверсификации и модернизации казахстанской экономики. Одной из важных инициатив Программы индустриально-инновационного развития Казахстана является проект по возрождению Великого Шелкового пути. Для иностранных инвесторов в Казахстане создается полный спектр инвестиционной поддержки и оказывается содействие в реализации проектов в приоритетных отраслях экономики.



Bild: Ph59/wikipedia

12 Sterne stehen symbolisch für alle Völker Europas, auch wenn die EU inzwischen 27 Mitglieder umfasst.

### NOBELPREIS

## EUROPA AUSGEZEICHNET

Die EU erhält den Friedensnobelpreis. In die Freude über die Auszeichnung für sechs Jahrzehnte Frieden mischen sich auch mahnende Worte angesichts der Krise.

Von Robert Kalimullin

Der Friedensnobelpreis geht in diesem Jahr an die Europäische Union (EU). Damit wurde erstmals in der mehr als 100-jährigen Geschichte der Auszeichnung, die auf den schwedischen Erfinder Alfred Nobel zurückgeht, ein Staatenbund für seine Verdienste um den Frieden geehrt.

Das Nobelpreiskomitee in Norwegen begründete seine Entscheidung in einer Erklärung in erster Linie mit der erfolgreichen Aussöhnung von Deutschland und Frankreich. Über einen Zeitraum von sieben Jahrzehnten hätten diese beiden Länder drei Kriege gegeneinander geführt. Heute aber sei ein Krieg zwischen Deutschland und Frankreich undenkbar. „Das zeigt, wie historische Feinde durch gezielte Anstrengungen und den Aufbau von gegenseitigem Vertrauen enge Partner werden können.“

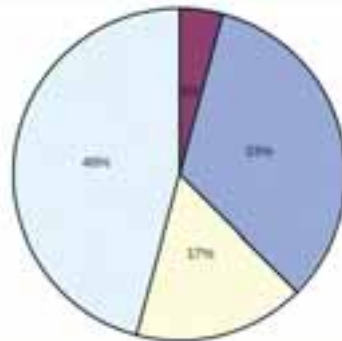
Auch die Überwindung der Teilung Europas in Ost und West während dem kalten Krieg rechnete das Komitee der EU als Erfolg an: „Die Demokratie wurde gestärkt, viele nationale Konflikte auf ethnischer Grundlage wurden gelöst.“ Ausdrücklich erwähnt das Komitee auch die Beitrittsperspektive für die Staaten des Balkans und die Türkei. In der Türkei hätte die Perspektive einer Mitgliedschaft bereits zur Verbesserung von Demokratie und Menschenrechten beigetragen.

Die Verleihung des Nobelpreises ist derweil nicht allein als Anerkennung für die in den vergangenen sechs Jahrzehnten geleistete Arbeit zu verstehen, sondern auch als gezielte Unterstützung für die EU in der gegenwärtigen Krise. Für diese findet das Komitee deutliche Worte: „Die EU erlebt derzeit massive wirtschaftliche Schwierigkeiten und erhebliche soziale Unruhen.“ Dennoch habe die EU es geschafft, den größten Teil Europas von einem Kontinent des Kriegs in einen Kontinent des Friedens zu verwandeln.

Bundesaußenminister Guido Westerwelle sprach anlässlich der Zuerkennung des Friedensnobelpreises an die EU von einem Ansporn, „jetzt erst recht unsere eigenen Probleme zu lösen, mit unserem europäischen Modell der Kooperation Beispiel zu geben und unsere europäischen Anstrengungen für eine friedliche Entwicklung der Welt noch zu verstärken“. In der deutschen und europäischen Presse mischten sich Anerkennung für die Entscheidung aus Oslo mit kritischen Stimmen. So erinnert etwa der Historiker Ovidiu Pecican in der rumänischen Zeitung *România Liberă* an ungelöste Konflikte auf dem Balkan sowie die Krise in Griechenland. Er mahnt: „Griechenland von Europa zu trennen - und manche Politiker spielen mit diesem Gedanken - würde bedeuten, dass sich Europa von sich selbst entfremden

würde, von seiner Existenzberechtigung.“ In einer Umfrage im sozialen Netzwerk Facebook bewerteten die Leser der DAZ die europäische Einigung mehrheitlich als positiv. 63 Prozent der Teilnehmer sind der Ansicht, Zentralasien könne in dieser Frage von Europa lernen. Mehr als ein Viertel macht dabei aber die Einschränkung, die politischen Systeme in Zentralasien seien noch nicht integrationsreif. Ein Drittel der Teilnehmer an der Umfrage sind angesichts der gegenwärtigen Eurokrise generell skeptisch und finden, dass Europa noch nicht als Erfolgsgeschichte gelten könne. Und ein Teilnehmer (4 Prozent) findet auch unabhängig von der gegenwärtigen Krise den inneren Frieden noch nicht stabil genug.

Weitere Berichte auf den Seiten 3 und 4.



- Ja, die europäische Einigung ist ein Erfolg, Zentralasien kann davon lernen: 11 User.
- Ja, aber die hiesigen Systeme sind leider noch nicht integrationsreif: 4 User.
- Nein, die Eurokrise zeigt, dass Europa noch lange keine Erfolgsgeschichte ist: 8 User.
- Nein, dafür ist der innere Frieden nicht stabil genug, unabhängig von der gegenwärtigen Krise: 1 User.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Januar 2013 erhalten Sie für 2366,28 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)



S января 2013 года вы можете получать DAZ за 2366,28 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru)

## ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

## ОДИН ИЗ КЛЮЧЕВЫХ ПАРТНЕРОВ ЭКОНОМИКИ

В рамках официального визита в Турецкую Республику Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев принял участие в казахстанско-турецком бизнес-форуме, передает Пресс-служба Президента.

В своем выступлении Глава государства отметил, что Казахстан уделяет особое внимание Турции как одному из ключевых партнеров в торгово-экономической сфере.

«Товарооборот между нашими странами растет высокими темпами. Значимый вклад в этот рост вносят около 400 турецких компаний, активно работающих в нашей республике. Сегодня в этом форуме участвуют около ста казахстанских и около тысячи турецких представителей бизнес-структур и компаний. В рамках данного мероприятия были подписаны соглашения и документы на общую сумму порядка 1 миллиарда долларов США. Используя высокие технологии, Казахстан последовательно реализует программу масштабной индустриализации экономики, ставшей главным стратегическим направлением ее модернизации», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Президент Казахстана подчеркнул, что за два с половиной года в рамках программы индустриализации введены в строй 443 проекта на сумму 11 миллиардов долларов США, создано около 100 тысяч новых рабочих мест. Казахстан высоко оценивает опыт индустриального развития Турции. Сегодня имеется хороший потенциал для реализации совместных проектов в сфере металлургии, энергетики, логистики, текстильной, пищевой, химической промышленности и сельского хозяйства.

«Казахстан заинтересован в расширении сферы участия иностранного бизнеса в экономическом развитии страны. Поэтому мы принимаем необходимые



Фото: akorda.kz

меры по защите инвестиций. По индикатору «Защита инвесторов» рейтинга «Doing Business 2011» Всемирного Банка Казахстан поднялся на 34 позиции по сравнению с 2007 годом. Таким образом, наша страна занимает 10 место среди 183 государств. По индикатору «Легкость ведения бизнеса» Казахстан за последние пять лет поднялся с 80 на 47 место. Сократился объем разрешительных документов и облегчен порядок их получения. Это позволяет бизнесменам экономить время и финансовые расходы», - сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев также отметил, что на сегодняшний день на долю Казахстана приходится 80 процентов всех иностранных инвестиций в Центральной Азии.

«За годы независимости мы сформировали в стране стабильный инвестиционный климат. За этот период из-за рубежа привлечено 166 миллиардов долларов прямых инвестиций. Это является одним из факторов, повлиявших на динамичный рост нашей экономики», - сказал Президент Казахстана.

Глава государства подчеркнул, что в 2010 году Казахстан вместе с Россией и Беларусью создал Таможенный союз.

«Я бы хотел привлечь внимание турецких инвесторов к этому вопросу. Таможенные барьеры между этими странами были полностью упразднены, что обеспечило свободное перемещение товаров. Благодаря этому на сегодняшний день сформирован единый рынок, охватывающий около 170 миллионов людей. В целом, объем его внутреннего валового продукта составляет около полутора триллионов долларов США. В 2011 году импорт турецких товаров в Казахстан по сравнению с 2009 годом увеличился на 30 процентов. Необходимо отметить, что данный показатель был достигнут благодаря функционированию Таможенного союза. Таким образом, в Казахстане сформирован максимально благоприятный климат для инвестиций. Кроме того, между странами следует развивать сотрудничество в проведении совместных научных исследований. К примеру, необходимо заняться такими важными на сегодня направлениями как энергосбережение, «зеленая экономика», уменьшение вредных выбросов, нанотехнологии и другим».

Президент Казахстана выразил уверенность в том, что реальным результатом встречи станет укрепление взаимных экономических связей между предпринимателями двух стран.

«Бизнес-идеи и прямое сотрудничество наших предпринимателей должны оказать положительное влияние на подписанную с руководством Турции Совместную программу «Новая синергия», - подчеркнул Глава государства.

В своей речи премьер-министр Турецкой Республики Реджеп Тайип Эрдоган отметил, что Казахстан является братской страной и прародиной Турции.

«Я хочу, чтобы вы видели в Турции свой родной дом. Взаимоотношения между нашими странами имеют давние корни, и мы стремимся к их постоянному расширению и укреплению. Проведенные с казахстанской стороной переговоры открыли новый период в наших отношениях, внесли новое дыхание в их дальнейшее развитие и укрепление. Объем торговли между Казахстаном и Турцией составляет 4 миллиарда долларов, но это не отражает потенциал наших взаимоотношений. Я надеюсь на то, что до 2015 года мы увеличим его до 10 миллиардов долларов. Большую роль в этом процессе играют предпринимательские круги, и именно их решительные действия способны способствовать достижению этой

цели. Мы, политики, должны создавать максимум условий и снимать все преграды», - сказал Р.Эрдоган.

Премьер-министр также отметил, что более 300 тысяч казахстанских туристов посещают Турцию и данное количество необходимо увеличить. В свою очередь должно вырасти и число турецких туристов в Казахстане.

«Благодаря этому будут сближаться народы и укрепляться братские связи. В этой связи мы говорили с главой Казахстана о снижении стоимости авиабилетов между Казахстаном и Турцией, договорившись дать соответствующие поручения», - сказал Р.Эрдоган.



Церемония поднятия флага Тюркского Совета.

Фото: akorda.kz

## MELDUNGEN

## GETREIDE WIRD TEURER

Deutschland hat seine Getreideimporte im vergangenen Jahr teuer bezahlt. Der Preis erhöhte sich binnen Jahresfrist um gut ein Drittel von rund 1,8 Milliarden Euro auf gut 2,4 Milliarden Euro, wie das Statistische Bundesamt in Wiesbaden mitteilte. Dabei nahm die eingeführte Menge von Weizen, Roggen und Gerste nur leicht von rund 8,6 Millionen Tonnen auf rund 8,9 Millionen Tonnen zu. Hauptlieferanten waren wie in den Vorjahren Frankreich und die Tschechische Republik. Eingeführt wurden hauptsächlich Weizen und Mengkorn - eine Mischung aus Weizen und Roggen. Beides zusammen machte knapp die Hälfte des importierten Getreides aus, gefolgt von Mais (21,4 Prozent) und Gerste (15,1 Prozent). Zugleich lieferten Deutschlands Bauern rund 9,7 Millionen Tonnen Getreide im Wert von 2,3 Milliarden Euro ins Ausland - vor allem in die Niederlande und nach Belgien. Ein Jahr zuvor waren es noch rund 12,2 Millionen Tonnen im Wert von gut 2,1 Milliarden Euro. (dpa)

## ПЕРСПЕКТИВЫ МЕТАЛЛУРГИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев принял председателя правления и генерального директора компании «АрселорМиттал» Лакшми Миттала. В ходе встречи были обсуждены состояние и перспективы металлургической отрасли в стране. Л.Миттал проинформировал Нурсултана Назарбаева о приоритетах в текущей деятельности и инвестиционных планах компании на ближайший период. По итогам встречи Глава государства обратил внимание на необходимость усиления социальной ответственности и совершенствования условий труда на предприятиях, входящих в состав компании.

## СЛОВАРЬ

- товарооборот - Warenumsatz, m
- текстильная промышленность - Textilindustrie, f
- химическая промышленность - Chemieindustrie, f
- пищевая промышленность - Ernährungs-gewerbe, n; Lebensmittelindustrie, f
- расходы - Aufwand, m; Aufwendungen, pl
- инвестиция - Investition, f; Kapitalanlage, f
- стабильный - stabil, Stabil-
- товар - Ware, f
- уверенность - Sicherheit, f, Gewissheit, f
- польза - Nutzen, m



## EUROPÄISCHE UNION

## FREIE BAHN DEM FRIEDEN IN EUROPA

Nach dem Blutvergießen im Zweiten Weltkrieg wünschte man sich in Europa dauerhaften Frieden. Das Fundament sollte eine gemeinsame Wirtschaft sein. Doch von der Idee bis zur Umsetzung war es noch ein langer Weg.

Von Christine Faget

Wer heutzutage von Deutschland nach Frankreich reisen will, bemerkt den Grenzübergang nur noch an den fremd anmutenden Verkehrsschildern, welche plötzlich wie aus dem Nichts auftauchen. Dem aufmerksamen Autofahrer fällt vielleicht noch das verlassene Wächterhäuschen auf. Ansonsten von einer Grenze weit und breit keine Spur. Sogar der Tankwächter nimmt das deutsche, pardon, europäische Geld ohne Widerworte entgegen. Denn einzig die Sprache könnte ein Hindernis beim Tanken sein.

Noch vor einigen Jahrzehnten wäre eine solche Situation in Europa undenkbar gewesen: Zwar strebt schon 1922 die Pan-europa-Union nach einer Vereinigung aller europäischen Staaten, doch so richtig Gestalt nimmt der Wunsch erstmals nach dem Zweiten Weltkrieg an. Der damalige französische Außenminister Robert Schumann schlägt in einer Rede am 9. Mai 1950 vor, die militärstrategisch wichtige Kohle- und Stahlindustrie gemeinsam zu verwalten, um einen erneuten Krieg zu vermeiden – die Geburtsstunde der heutigen Europäischen Union (EU).

Bereits ein Jahr später schließen sich Frankreich, die Bundesrepublik Deutschland, Italien und die Benelux-Staaten zur Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EKGS oder Montanunion) zusammen, um Schumanns Idee in die Tat umzusetzen. Eigene Institutionen sollen die neugegründete Montanunion sichern: Die Hohe Behörde (später in Kommission umbenannt) als ausführende (exekutive) Gewalt, ein Ministerrat als gesetzgebende



Freie Fahrt zwischen Deutschland und Österreich.

(legislative) Gewalt, und ein Gerichtshof als rechtssprechende (judikative) Gewalt. Die Parlamentarische Versammlung dient als Bindeglied: durch sie stehen Montanunion und Mitgliedsstaaten in ständigem Dialog. Langfristig soll die Sicherung des Friedens also auf guter wirtschaftlicher Zusammenarbeit fußen – bis heute erweist sich diese Idee als erfolgreich.

Infolgedessen werden 1957 gleich zwei weitere Verträge von den sechs Ländern unterschrieben: die Römischen Verträge zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) und der Europäischen Atomgemeinschaft (Euratom). Mit der EWG wird die engere Zusammenarbeit in Landwirtschaft, Wettbewerb und Außenhandel; mit Euratom das Weiteren eine gemeinsame Behörde für die Entwicklung

der Nuklearindustrie gegründet.

Die Verschmelzung der Organe der drei Institutionen Montanunion, EWG und Euratom erfolgt dann 1967: die Europäische Gemeinschaft (EG) ist geboren. Bereits ein Jahr später tritt die Zollunion in Kraft, die Zölle fallen weg. Immer mehr Länder finden Gefallen an der Idee eines geeinten Europas und treten der EG bei, unter anderem Großbritannien. Um den Wechselkurs zwischen den vielen beteiligten Währungen stabil zu halten, schafft man das Europäische Währungssystem (EWS). Die Wiedervereinigung Deutschlands bereitet sodann den Weg für weitere Maßnahmen: Am 7. Februar 1992 wird der Vertrag über die Gründung der Wirtschafts- und Währungsunion (WWU) in Maastricht unterschrieben und die Europäische Gemeinschaft in Europäische Union

(EU) umgetauft. Mit der Verwirklichung des Europäischen Binnenmarktes 1993 können sich Menschen, Waren, Dienstleistungen und Kapital von nun an frei zwischen den einzelnen Mitgliedsstaaten bewegen, mit dem Schengener Abkommen von 1995 fallen die Grenzkontrollen innerhalb der EU mit Ausnahme von Großbritannien und Irland sogar ganz weg – freie Bahn für den Autofahrer. 1999 wird der Euro zunächst als bargeldlose Währung an der Börse eingeführt, seit 2002 ist er die offizielle Währung in Europa – dem deutschen Autofahrer steht beim Tanken in Frankreich nur noch die Sprache im Weg. Inzwischen zählt die Europäische Union 27 Mitgliedsstaaten, weitere Beitritte sind geplant. Wie die derzeitige Eurokrise zeigt, hat das System allerdings auch Tücken. Die europäische Einheit bröckelt. Trotzdem, der kürzlich verliehene Friedensnobelpreis weist darauf hin: Es lohnt sich, für ein geeintes Europa zu kämpfen.

## VOKABELN

- *Gerichtshof, m – суд, судебная палата*
- *Wächterhäuschen, n – з.д.: пограничный пост, пункт*
- *Zollunion, f – таможенный союз*
- *Binnenmarkt, m – внутренний рынок*
- *bröckeln – крошиться (и распадаться)*

## KOMMENTAR

## DAS FELL DES BÄREN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist  
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).  
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum  
Ehrenprofessor ernannt.

In vielen Bereichen der Wirtschaft hat Kasachstan grandiose Pläne und startet mit einigem Tamtam entsprechende Großprojekte. Nicht selten sind diese Projekte überdimensioniert und werden stillschweigend auf ein Normalmaß reduziert oder verschwinden ganz in der Schublade, was man dann als eine Variante der Rückkehr zum Realismus bewerten kann.

Im Bereich des gegenwärtigen Rückgrates der hiesigen Wirtschaft – der Ölförderung – hat sich im Vergleich zu den Plänen von vor fünf bis sechs Jahren schon eine deutliche Hinwendung zur Bescheidenheit vollzogen. Sollte ursprünglich die Ölförderung bis 2015 auf jährlich 150 Millionen Tonnen hochgetrieben werden, ist jetzt die Rede von 100 Millionen Tonnen. Gegenwärtig liegt die Förderung bei etwas über 80 Millionen Tonnen.

Die Hauptursache dafür sind die enormen Probleme beim Erschließen des Zukunftsfeldes Nummer eins, dem Feld Kaschagan im Nordteil des Kaspischen Meeres. Hier sollte die Förderung im Meeresschelf ursprünglich bereits 2005 beginnen; mittlerweile ist dieser Termin mehrmals verschoben worden, im Moment ist Juni 2013 im Gespräch.

Diese Zeitverzögerung ist für alle Beteiligten nicht nur ärgerlich, sondern finanziell fast schon eine Katastrophe. Die Investitionskosten für den ersten Planabschnitt sind von ursprünglich unter neun Milliarden US-Dollar auf mittlerweile 38 Milliarden US-Dollar angestiegen, weitere sieben Milliarden US-Dollar Mehrkosten sind in Aussicht gestellt. Diese Finanzsummen müssen auch von solchen Großunternehmen wie Eni, KMG Kashagan B.V., Total, Exxon und Royal Dutch Shell, die das Projekt

gemeinsam finanzieren und unter Leitung der italienischen Eni managen, erst einmal aufgebracht werden.

Ob nun diese enormen Mehraufwendungen wirklich nicht vorhersehbar waren, ist schwer zu beurteilen. Zwar besteht bei Großprojekten der unterschiedlichsten Art immer das Risiko einer erheblichen Zeitverzögerung und von finanziellen Mehraufwendungen. 20 oder auch 30 Prozent Mehraufwendungen sind dabei durchaus Standard, aber fast 500 Prozent? Die Vermutung liegt bei solchen Dimensionen nahe, dass man doch ziemlich blauäugig in die Planungen hineingegangen ist, vielleicht auch, um überhaupt erst mal einen Projektstart hinzubekommen und um dann nach dem Prinzip zu verfahren: „Nun können wir nicht mehr zurück“. Auf jeden Fall gab es von Anfang an deutliche Hinweise darauf, dass die geplanten Kosten nicht ausreichen könnten; schließlich gab es in dieser Region eigentlich kaum allgemeine Infrastruktur, die erst errichtet werden musste; auch über die enormen ökologischen Schwierigkeiten wurde von Anfang an diskutiert. Normalität war ebenfalls der beinahe ständige Streit zwischen der Regierung Kasachstans und dem Konsortium vor allem ausländischer Ölgesellschaften um Fristen der Erschließung, Fördermengen und Finanzierungsfragen. In den großen staatlichen Entwicklungsplänen war aber ungeachtet der vielen bekannten Unsicherheiten das Fell des noch nicht erlegten Bären schon eingepreist. Nun erfolgt die Ernüchterung in Form von Überlegungen, ob denn diese eindeutig sehr große Erdöllagerstätte überhaupt noch wirtschaftlich erschließbar ist. Die Kosten sind mittlerweile in eine enorme Höhe geschossen, was allein schon eine deutliche Verschlechterung der Rentabilität der geplanten Förderung bewirken wird. Zudem haben sich die allgemeinen internationalen Rahmenbedingungen für das Ölbusiness in den letzten etwa fünf Jahren spürbar verändert. Vor allem in den USA hat man Technologien wirtschaftlich

einsetzbare gemacht, die das in großen Mengen und in vielen Ländern vorhandene Schiefergas nutzbar machen. Dadurch konnten die USA in sehr kurzer Zeit ihre Ölimporte drastisch reduzieren, weil dort jetzt Kraftwerke in wachsendem Maße mit Gas betrieben werden. Viele andere Länder stehen bereit, diese Technologien ebenfalls zu nutzen. Die Nachfrage nach Erdöl könnte sich deshalb nicht so stark entwickeln, wie das in den Szenarien zu Kaschagan zu Grunde gelegt wurde.

Die Firma ConocoPhillips, die jetzt 8,4 Prozent aller Anteile am Kaschagan-Konsortium hält, soll einen Ausstieg aus dem Projekt planen, die Firma Total ebenfalls. Beide Unternehmen müssten dazu einen Käufer ihrer Anteile finden, was ein eher schwieriger Unterfangen sein dürfte. Es ist auch nicht ausgeschlossen, dass die Weiterführung des Projektes erst einmal ausgesetzt wird, um Klarheit in den vielen Problemfragen zu gewinnen. Weitere Zeitverzögerung aber bedeutet sofort wieder steigende Kosten.

Egal, wie die Kaschagan-Story ausgeht, sie könnte als Lehrbeispiel für die Qualifizierung der Planungsprozesse für andere Projekte dienen. Schließlich gibt es nicht nur im Ölsektor den Hang zu überambitionierten Projekten.

## VOKABELN

- *Tamtam, n – тамтам; з.д. разг.: шум, шумиха*
- *Fell des Bären, n (Sprichwörtlich) – шкура медведя*
- *Schiefergas, n – сланцевый газ*
- *Unterfangen, n – предприятие; риск*
- *aussetzen – з.д.: прерывать, приостанавливать, откладывать*

## MELDUNGEN

## ТЮРКСКИЙ СОВЕТ

В рамках официального визита в Турецкую Республику Н.Назарбаев принял участие в церемонии поднятия флага Тюркского совета. Глава государства отметил, что Тюркский совет является общей организацией для тюркоязычных стран, имеющих схожие цели и задачи. Братские страны, живущие в согласии и единстве, за 20 лет сотрудничества достигли значительных результатов. Совет является ярким результатом совместных действий, направленных на тесное сотрудничество. Важное значение имеет расположение Секретариата организации в Стамбуле, городе, соединившем ведущие цивилизации мира. Тюрки, число которых составляет около 200 миллионов, внесли особый вклад в мировую культуру. Созданная в 2010 году Тюркская академия проводит значимую работу по исследованию общей истории и культуры тюркоязычных стран. Казахстан оказывает всестороннюю поддержку ее плодотворному функционированию.

## ENERGIE VON DER SONNE

Der slowenische Produzent von Photovoltaikmodulen Bisol plant die Installation eines Solarkraftwerks in der Stadt Kaptschagai im Gebiet Almaty. Wie Bisol mitteilte, soll die Leistung der Anlage bei zwei MW liegen. Zu den Kosten des Projekts machte Bisol keine Angaben. Investor ist das Energieunternehmen Samruk Energo, das sich im Besitz des staatlichen Fonds Samruk-Kazyna befindet. Der Vorstandsvorsitzende von Samruk Energo, Almasadam Satkalijew, bezifferte das Potential an Strom aus erneuerbaren Quellen in Kasachstan auf über eine Billion Kilowattstunden jährlich. Ziel sei es, den Anteil am Energiemix von gegenwärtig 0,5 Prozent auf 11 Prozent bis zum Jahr 2030 zu steigern. (rk)

## INTERVIEW

# „EINE MÖGLICHE INTEGRATION IN ZENTRALASIEN NUR UNTER RUSSISCHER VORMUNDSCHAFT“?

Ist das Modell der Europäischen Union auch auf Zentralasien übertragbar? Welche Probleme und Herausforderungen könnte es dabei geben? Mit diesen und anderen Fragen setzt sich Dr. Jiri Melich, Politikwissenschaftler mit Schwerpunkt auf die Europäische Union und Transformationsprozesse in Eurasien, im Interview mit der DAZ auseinander.

**Jiri Melich, die Europäische Union (EU) hat den Friedensnobelpreis gewonnen. Denken Sie, das Modell der EU ist auf die zentralasiatischen Staaten übertragbar?**

Leider wird man das Modell der EU nur sehr langfristig gesehen auf Zentralasien übertragen können - falls überhaupt. Man muss sich vor Augen führen, dass der Prozess der systematischen Integration in Westeuropa bereits in den 50er Jahren begann und er seitdem ziemlich respektable Fortschritte machte. Die EU hat nicht nur einen Binnenmarkt entwickelt, sondern auch ein hohes Niveau politischer Integration erreicht. Derartige Versuche in anderen Regionen bleiben weit hinter diesem Erfolg zurück, daran wird sich wahrscheinlich auch in den kommenden Jahrzehnten nichts ändern.

**Könnten Sie bitte kurz die aktuelle Situation in Zentralasien beschreiben?**

Die Auflösung der Sowjetunion hat die zentralasiatischen Länder schwer getroffen. Viele Beziehungen zwischen den Ländern wurden eingestellt, nachdem man sich dazu entschieden hatte, einen eigenen, unabhängigen Weg zu gehen. Eben jener Charakterzug der etablierten Regimes dieser Länder verhinderte eine engere Zusammenarbeit. Die Regimes stehen sich in der Regel sehr misstrauisch gegenüber, was unter anderem darin zum Ausdruck kommt, dass die zentralasiatischen Länder große Schwierigkeiten haben, ihre Energiepolitik oder das Grenzflussmanagement zu koordinieren.

**Welche Probleme gibt es in Zentralasien?**

Nach der Unabhängigkeit konzentrierten sich die zentralasiatischen Länder mehr auf die Stärkung der eigenen Macht, den Staat und das „Nation-Building“ (Aufbau einer Nation) als auf die Pflege nachbarschaftlicher Beziehungen. Da sich die Länder nicht gegenseitig unterstützten, isolierten sich manche Staaten wie Usbekistan oder Turkmenistan, andere (Kirgisistan oder Tadschikistan) verantraten sich in Aufruhr oder Bürgerkriegen, und nur Kasachstan hat es geschafft, auch die Politik der gesamten Region zu fördern. Man muss bedenken, dass auch die ehemalige Imperialmacht Russland immer noch einen erheblichen Einfluss auf die Region ausübt. Für das heutige Russland ist Zentralasien das „nahe Ausland“ - ein Bereich, in dem es einen



Jiri Melich lehrt in Almaty Internationale Beziehungen.

größeren unmittelbaren Einfluss anstrebt. Daher ist zu erwarten, dass eine mögliche Integration in dieser Region nur unter russischer Vormundschaft stattfindet - und damit ziemlich sicher eine Integration nach europäischem Vorbild ausschließen würde. Wenn die Pläne für die Eurasische Union (zwischen Russland, Kasachstan und Belarus) fortschreiten, wird man sich hier mit den gleichen Problemen auseinandersetzen müssen.

**Wie denken Sie, können diese Probleme gelöst werden?**

Wie ich vorgeschlagen habe, können Integrationsversuche nach europäischem Vorbild langfristig in Betracht gezogen werden. Das EU-Projekt mit dem Bestreben nach Frieden, Wohlstand und Stabilität verlangte von den Mitgliedsstaaten, einen Teil ihrer Souveränität aufzugeben, und erforderte des Weiteren ein hohes Maß an wirtschaftlicher Solidarität - teilweise auch durch den Transfer von Vermögen von den reicheren zu den ärmeren Mitgliedsländern. Beides kann man von Zentralasien in naher Zukunft nicht erwarten, auch wegen der ständigen Präsenz einer solch asymmetrischen

und dominanten Macht wie Russland. Wir wissen, dass eine Bedingung helfen könnte: nämlich ein reiferer demokratischer Prozess - eine Bedingung, welche in Europa existiert, jedoch nicht in dieser Region hier.

**Inwiefern könnte mehr Kooperation zwischen den zentralasiatischen Ländern hilfreich sein?**

Mehr Kooperation hilft immer. Zum einen, weil es das Vertrauen zwischen den Ländern fördert, und zum anderen, weil es greifbare Vorteile in den Bereichen Handel, Business, Bildung, Wissenschaft und in anderen Bereichen hat - und somit auch im Wirtschaftswachstum der einzelnen beteiligten Länder. Allerdings ist eine Kooperation nur dann gut, wenn die Partner gleichberechtigt sind und sie auf hohen internationalen Standards basiert.

**Denken Sie, die EU kann auch etwas von Zentralasien lernen?**

Nun, vielleicht nicht im Sinne von Kooperation und Integration: Aber die Völker und Gesellschaften Zentralasiens haben auf jeden Fall viel zu bieten, schauen Sie nur mal auf

das reiche historische und kulturelle Erbe. Die Europäer sollten sich auch mehr darum bemühen, Zentralasien und seine schwierige Transformation zu verstehen. Sie sollten hier nicht nur die Stereotypen von Steppe, Öl und Borat sehen, sondern vor allem die gastfreundlichen, talentierten und lernwilligen Menschen.

**Wo sehen Sie die Staaten Zentralasiens in der Zukunft?**

Ich bin ein vorsichtiger Optimist: Hoffentlich werden sie dazu imstande sein, Schritt für Schritt das Leben ihrer Einwohner zu verbessern und einen Beitrag zu globaler Stabilität, Wohlstand und Frieden zu leisten. Weniger optimistisch bin ich hingegen im Hinblick auf ein höheres Niveau der regionalen Integration in einem kurz- bis langfristigen Zeitraum. Als Schüler der Weltgeschichte sind wir uns bewusst, dass jede Vorhersage für mehr als zehn bis 15 Jahre reiner Fiktion gleichkäme. Aber wir sollten auch nicht vergessen, dass die EU steigendes Interesse an der Kooperation mit Zentralasien zeigt, besonders im Hinblick auf deren Energieressourcen - vor allem diese Tatsache wird voraussichtlich die gegenseitige Beziehung in den kommenden Jahren gestalten.

Interview von Christine Faget

Dr. Jiri S. Melich (von der Carleton Universität in Kanada) lehrt an der Fakultät für Politikwissenschaften & Internationale Beziehungen der KIMEP-Universität in Almaty. Seinen Forschungsschwerpunkt bilden dabei die Transformations- und Integrationsprozesse im postkommunistischen Eurasien und die Europäische Union.

## VOKABELN

- übertragbar - переносный
- Grenzflussmanagement, n - менеджмент в использовании приграничных рек
- Vormundschaft, f - опека
- ein vorsichtiger Optimist - осторожный оптимист
- im Hinblick auf - в виду чего-л., принимая во внимание, учитывая

## NEUER GENERALKONSUL

# MIT EUROPA GROSS GEWORDEN

Deutschlands neuer Generalkonsul in Almaty hat die europäische Einigung von Jugend an miterlebt. Europa bedeutet für ihn „Freiheit und Sicherheit, Vielfalt und Lebensart“.

Von Robert Kalimullin

Als Michael Grau 1955 im westfälischen Dorsten geboren wurde, war der Grundstein für die spätere Europäische Union mit dem Vertrag über die Montanunion zwar bereits gelegt. Geeint war der Kontinent allerdings noch lange nicht, Grenzkontrollen zu Italien, zu Frankreich waren Alltag. Und so erinnert sich Michael Grau, der im September seinen Dienst als neuer deutscher Generalkonsul in Almaty antrat, an die 1960er und 1970er Jahre als eine Zeit, in der erste eigenständige Reisen als Jugendlicher und junger Erwachsener mit der zunehmenden Öffnung von Grenzen zusammenfielen.

„Für uns war dieses Europa noch nicht selbstverständlich wie für die spätere Generation“, erinnert sich Michael Grau, der den Heimatkontinent mit „Freiheit und Sicherheit, Vielfalt und Lebensart“ verbindet. Dass Michael Grau als deutscher Diplomat mit einer französischen Staatsbürgerin

verheiratet ist, empfindet er dagegen als Normalität: „Zu meiner Zeit war das nie ein Problem.“ 30, vielleicht sogar 50 Prozent der Ehen von Mitarbeitern im Auswärtigen Dienst seien binational, schätzt Michael Grau - das bringe der Beruf mit Auslandseinsätzen in jungen Jahren einfach mit sich.

### Eine Telefonnummer für Europa

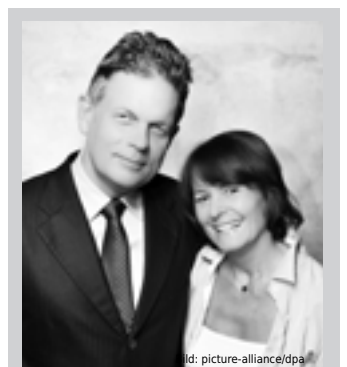
In Almaty vertritt Michael Grau die Bundesrepublik Deutschland. Auf seiner vorherigen Station als Botschafter in Panama repräsentierte er daneben ein halbes Jahr auch die Europäische Union - die Rotation innerhalb der EU-Mitgliedsstaaten wollte es so. Der amerikanische Außenminister Henry Kissinger hatte einst die pointierte Frage gestellt, unter welcher Telefonnummer er denn den „europäischen Außenminister“ erreichen könnte.

Das komplizierte System, nach dem die EU-Länder ihre gemeinsame Vertretung im

Ausland regelten, trug sicher nicht immer zur Wahrnehmung des Staatenbundes als politische Einheit bei.

Mit der Unterzeichnung des Vertrages von Lissabon im Jahr 2007 soll sich das jedoch ändern. Ein europäischer diplomatischer Dienst ist im Aufbau. In Astana existiert bereits eine Delegation der Europäischen Union. Diese stärkere Sichtbarkeit von Europa nach außen, so Michael Grau, sei von Deutschland politisch auch gewollt.

Kann die europäische Einigung ein Vorbild für Zentralasien sein? „Wir sagen zumindest: sieht euch die europäische Einigung an als ein Beispiel, wie man zum gemeinsamen Nutzen Kompromisse schließen kann“, erläutert Michael Grau die deutsche Position gegenüber Zentralasien. Als Beispiel für dieses Engagement nennt er die Berliner Wasserinitiative, die zu einem umweltbewussten, nachhaltigen und rücksichtsvollen Umgang mit der Ressource Wasser beitragen will - zum Nutzen aller Staaten in der Region.



## ZUR PERSON: MICHAEL GRAU

Aus Panama bis nach Almaty ist es eine Reise um die halbe Welt. Generalkonsul Michael Grau fühlt sich nach eigenem Bekunden allerdings, als sei er „zurückgekommen“: von 2003 bis 2006 war er bereits Generalkonsul in Nowosibirsk und lernte seinerzeit auch Almaty kennen. An der Stadt besonders aufgefallen sind ihm „nette, junge, modisch gestylte, unternehmerisch engagierte“ Menschen.

АСТАНА

# МОЛОД ТОТ, КТО МОЛОД ДУШОЙ

Празднование Дня пожилого человека стало доброй традицией для общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области. В преддверии этого дня представители старшего поколения знают наверняка, что не останутся без подарка, и предвкушают приглашение на праздничное мероприятие.

Анастасия Трофимова

К этому празднику готовились не только дедушки и бабушки, но и все, кто имеет отношение к Немецкому обществу: сотрудники, участники молодежного клуба, вокальной студии и



Фото автора



Фото автора

даже учащиеся дошкольного детского сада.

Первыми дедушек и бабушек поздравили самые младшие представители немецкого общества. В качестве подарка малыши звонко исполнили веселые песни и прочли стихотворения. Затем поздравительную эстафету учащиеся

детского сада передали старшим – ребятам вокальной студии «Вдохновение». Виновики торжества также удивили присутствующих: разделившись на две команды, бабушки и дедушки соревновались в частушках, а завершив соревнование «вничью», рассказывали интересные и смешные истории молодости.

Каждый из присутствующих получил памятные подарки от Общества немцев, а завершилось мероприятие праздничным застольем и исполнением всеми полюбившихся песен ансамбля «Sraete Blumen».

Следует отметить, что происходящее не напоминало празднование Дня пожилого человека. Наверное, каждый из присутствующих сторонник того утверждения, что по-настоящему молод тот, кто молод душой. Несмотря на возраст, наши дедушки и бабушки полны сил и энергии, с юношеским блеском в глазах, которому бы позавидовала даже молодежь.

## СЛОВАРЬ

■ в преддверии – an der Schwelle

■ приглашение – Einladung, f;

Aufforderung, f

■ поздравительный – Gratulations-

Glückwunsch-

■ молодость – Jugend, f

■ блеск – Glanz, m; Schein, m

LITERATUR

# DISKUSSION ÜBER NOBELPREIS AN MO YAN

Von Robert Kalimullin

Der chinesische Schriftsteller Mo Yan erhält den Nobelpreis für Literatur. Bei einer Umfrage auf der Webseite nobelprize.org gaben mehr als zwei Drittel der Teilnehmer an, noch kein Werk des 57-jährigen Chinesen gelesen zu haben. Während Mo Yan ins Russische bislang kaum übersetzt ist, finden alle Literaturfreunde, die zwar kein Chinesisch, wohl aber Deutsch sprechen, gute Voraussetzungen vor: mehrere seiner Bücher gibt es bereits länger in einer

deutschen Übersetzung. Darunter befindet sich auch „Das rote Kornfeld“, bekannt insbesondere durch seine Verfälschung, die auf dem Filmfestival Berlinale 1988 mit dem Goldenen Bären ausgezeichnet wurde.

Trotz der relativen Bekanntheit seines Werkes konzentrierten sich viele Kommentatoren in Deutschland in ersten Reaktionen auf die Preisvergabe nicht auf dessen literarische Qualität. Stattdessen wurde dem Schriftsteller seine mangelnde politische Distanz zum sogenannten „Regime“, also zur chinesischen Regierung, zum Vorwurf

gemacht. Erinnert wurde an einen Vorfall im Jahr 2009. Mo Yan war als Teil der offiziellen chinesischen Delegation Gast der Frankfurter Buchmesse. Aus Protest gegen den Auftritt oppositioneller Schriftsteller verließ damals die gesamte Delegation, darunter auch Mo Yan, den Saal.

Gegen die Sichtweise, die Schriftsteller in erster Linie an ihrem politischen Engagement und nicht an ihrer literarischen Leistung misst, machte sich allerdings auch rasch Kritik bemerkbar. Die Sinologin Andrea Riemenschneider verteidigte Mo Yan zudem in

einem Interview mit dem schweizerischen „Tagesanzeiger“ gegen Vorwürfe, er sei „staatstreu“. Vielmehr äußere Mo Yan seine Kritik „in einer Form, die dem Regime erlaubt, diese Kritik zu akzeptieren“. Anderen Oppositionellen käme es dagegen mehr auf medienwirksame Auftritte an: „Das muss man nicht als überlegene Strategie werten.“

Mo Yan äußerte unterdessen, er hoffe, dass Liu Xiaobo bald in Freiheit komme. Liu hatte 2009 den Friedensnobelpreis erhalten und sitzt gegenwärtig in einem chinesischen Gefängnis.

KOLUMNE

# GOETHE UND SCHILLER: NUN SAG, WIE HAST DU'S MIT DER MACHT?

Um das Verhältnis von Literatur und Macht wird in Deutschland nicht erst seit der Nobelpreisvergabe an Mo Yan gestritten. Auch die literarischen Klassiker Goethe und Schiller mussten sich zeit ihres Lebens Gedanken um das Verhältnis zur Obrigkeit machen.

Von Dennis Grabowsky

Goethe oder Schiller? Das scheint seit 200 Jahren die Gretchenfrage der deutschen Literatur zu sein, obwohl sich die beiden Weimarer gut verstanden haben. Aber in der Frage nach ihrem Verhältnis zur Macht und den Herrschenden tut sich ein Graben auf. Schiller – der ewig junge Heißsporn, der mit seinen Dramen ganze Theatersäle in einen revolutionären Hexenkessel verwandeln konnte. Goethe – der bedachte Geheimrat, der sich neben seinem literarischen Schaffen von seinem Herzog als Beamter bezahlen ließ. Hier Umsturz, dort Erhalt der herrschenden Ordnung. Goethe oder Schiller, das ist auch eine Wissensfrage: „Nun sag, wie hast du's mit der Macht?“

Schiller wurde als 13-Jähriger auf die Württembergische Militärschule eingezogen, erlebte Gewalt und Willkür. Mit 20 schrieb er das Revolutionsdrama „Die Räuber“ und erhielt prompt Schreibverbot. Nach der Uraufführung von „Kabale und Liebe“ wurde auch dieses Stück verboten,

weil es sich kritisch mit Moral und Herrschaft auseinandersetzt. Fortan verpackte Schiller seine Kritik in historischen Stoffen. Längst war er als Umstürzler verrufen. In Schreiben warnten die Behörden, diesem Mann dürfe niemals eine öffentliche Anstellung gegeben werden. Insbesondere in „Don Carlos“ und „Wilhelm Tell“ feierte er weiter die Revolution.

Goethe war von Geburt an finanziell abgesichert, erhielt eine gute Ausbildung. Er wurde mit 27 Jahren in den sächsisch-weimarischen Staatsdienst berufen und war ein pflichtbewusster Beamter, der in keiner Hinsicht politisch hervorstach. Das verlangte er auch von Schriftstellern: Wer sich politisch positioniert, verliere die schöpferische Unabhängigkeit. Goethes literarisches Werk transportiert die Werte des Humanismus, während er Religion und Patriotismus zeitweilig feindlich gegenüberstand wie es beispielsweise in Faust I und II nachzulesen ist.

Das Schlüsselereignis war die Französische Revolution. Schiller war anfangs ein Befürworter. Man verlieh ihm gar die

französische Staatsbürgerschaft. Nach den Septembemorden von 1792 aber wandte er sich ab. Die alte brutale durch eine neue brutale Herrschaft zu ersetzen, konnte der Idealist nicht gutheißen. Goethe war von Beginn an skeptisch, kam jedoch zu dem Schluss, dass „eine große Revolution nie Schuld des Volkes ist, sondern der Regierung“. Ein Umsturz wäre nicht notwendig, „sobald die Regierungen fortwährend gerecht und fortwährend wach sind, so daß sie ihnen durch zeitgemäße Verbesserungen entgegenkommen und sich nicht lange sträuben, bis das Notwendige von unten her erzwungen wird“. Das ist zwar keine Schiller'sche Kritik an Herrschaft an sich, wohl aber an der geläufigen Art des Herrschens.

Goethe war ein langes Leben bescheiden, Schiller starb früh. Auch das spielt eine Rolle bei der Einordnung, ebenso die unterschiedlichsten Vereinnahmungsversuche durch die Nachwelt. Man liegt sicher falsch, wenn man ihre jeweilige Haltung zur Macht pauschal bewertet. Goethe war nie ein Hofschreiber, Schillers Eifer war immer differenziert. Es gibt für mich daher kein

„Goethe ODER Schiller“, sondern ein „Goethe UND Schiller“. Den beiden Freunden hätte das ohnehin am besten gefallen.

Dennis Grabowsky ist Literaturwissenschaftler. Gegenwärtig arbeitet er als Redakteur beim Sprachlernmagazin „vitamin.de“ in Omsk.

## VOKABELN

■ Gretchenfrage, f – основной,

принципиальный, коренной вопрос

■ Heißsporn, m – горячий человек,

сорвиголова

■ Geheimrat, m – тайный советник

■ prompt – быстрый, мгновенный

■ vergrüpfen – пользующийся дурной

репутацией



## TOURISMUS IN KASACHSTAN

## „EINE UNGLAUBLICHE WEITE“

Das Gastspiel in Kasachstan verlief für die österreichische Fußball-Nationalmannschaft mit 0:0 weniger erfolgreich als erhofft. Eine Gruppe von fünf Anhängern aber nutzte den Anlass, um die kasachische Steppe von Süden nach Norden zu durchqueren und dabei spannende Abenteuer zu erleben. Christoph Wöss teilt seine Eindrücke vom Tourismus in Kasachstan den DAZ-Lesern mit.

#### Wie war dein erster Eindruck, als du mit deinen Freunden nach Kasachstan gekommen bist?

Das erste, was wir bei der Ankunft bemerkten, war, dass man hier als Tourist, der weder Kasachisch noch Russisch spricht und auch kein kyrillisches Alphabet kann, wenige Chancen hat, ohne Reisebegleitung von „A“ nach „B“ zu kommen. Es wäre schon kompliziert, am Flughafen einem Taxifahrer beizubringen, in welches Hotel er fahren soll. Das Problem ist, dass wenige Menschen hier Englisch oder Deutsch sprechen.

#### Und was war besonders auffällig?

Was uns als Männern vor allem aufgefallen ist, sind die sehr hübschen kasachischen Mädchen. Sie tragen Schuhe mit ziemlich hohen Absätzen und Miniröcke. Das ist natürlich das, was den Männern gefällt (lächelt).

#### Kann man die Reise nach Kasachstan als „exotisch“ bezeichnen?

Ich war noch nie in einem ähnlichen Land. Diese unglaubliche Weite, wo einem über hunderte Kilometer kaum ein Auto auf der Straße entgegenkommt. Wir sind in der Steppe gefahren, und es gab einfach nichts, nur Wildnis. Das war eine riesige Erfahrung für uns, die viel Spaß gemacht hat. Überdies sind wir sehr von der kasachischen Küche begeistert, die uns sehr gut geschmeckt hat.

#### Wie haben auf dich die einheimischen Bürger gewirkt? Gab es vielleicht et- was, was du komisch findest?

In anderen großen europäischen Städten würde mir nie passieren, dass mich irgendwelche Menschen auf der Straße ansprechen, woher ich komme. Egal, wo ich bin, ob ich nach Hamburg, Berlin oder London fahre. Dort gibt es so viele verschiedene Kulturen, und hier gibt es kaum Touristen. Aber die Menschen sind sehr offen, und sprechen dich einfach so auf der Straße an, und wirken sehr freundlich. Wir hatten niemals das Gefühl, das wir Angst um unsere Wertsachen haben müssen oder so. Wir fühlen uns in Kasachstan wohl.

#### Ihr habt eine sogenannte Öko-Tour gemacht. Was hast du jetzt für einen Ein-



Bild: Franz Lanzerdorfer

#### Die Reisegruppe in Almaty.

#### druck von der Ökologie in Kasachstan?

Hier in Astana ist die Luft vergleichbar mit einer großen Stadt in Österreich. Aber als wir in Balchasch ankamen, sahen wir die Rauchschwaden von einem Kupferwerk. Die ganze Stadt ist völlig von diesem Kupferwerk verschmutzt. Es wirkte sehr deprimierend auf uns. Also der negative Höhepunkt auf unserer Reise war Balchasch mit seinem hundertkilometerlangen Smog.

#### Ein besonderer Teil des Programms war ein kleiner Einblick ins kasachische Alltagsleben. Was für Eindrücke habt ihr dort gewonnen?

Ja, wir haben in einem Dorf zwischen Balchasch und Karaganda übernachtet. Es gibt dort keine Straßen, und die Leute sind sehr arm. Aber man hatte nicht das Gefühl, dass es den Leuten dort schlecht geht. Sie waren mit der Heuermte beschäftigt und wirkten nicht unzufrieden. Unsere Gastfamilie war sehr nett zu uns. Die Kommunikation haben wir nur mit Hilfe unserer Reiseführerin verwirklicht. Kurz vor unserer Abreise wurden wir leider Zeugen eines dramatischen Erleb-

nisses: Das Nachbarhaus ging in Flammen auf. Wir versuchten zu helfen, aber es gab kein Wasser. Als die Feuerwehr endlich kam, war es wohl schon zu spät, das Bauernhaus zu retten (seufzt).

#### Was denkst du von den wichtigsten Städten von Kasachstan, Almaty und Astana? Ihre Architektur unterscheidet sich voneinander und auch von typischen europäischen Gebäuden, nicht wahr?

Wenn man ins Zentrum von Almaty kommt, sieht alles wie neugebaut aus. Es gibt keinen großen Unterschied zu mitteleuropäischen Städten. Aber das bezieht sich nur auf das Zentrum. Weiter weg vom Zentrum konnten wir die ganzen Plattenbauten sehen. In Astana ist mir sofort aufgefallen, dass es am Bahnhof und im Bahnhofsviertel so düster war. In Europa ist der Bahnhof ein zentraler Punkt, wo alles gut beleuchtet ist. Aber dann sah ich Astana als eine imposante und schöne Stadt, die in der Mitte der Steppe entstanden ist. Doch hat sie noch keinen Charme, den andere Hauptstädte wie z.B. Berlin oder Wien haben.

#### Welchen Rat würdest du anderen deutschsprachigen Touristen geben?

Ich kann nur jedem raten, eine ähnliche Tour wie wir zu machen. Aber unbedingt mit Reisebegleitung! Ohne sie ist es kaum möglich, sich als Tourist hier zurechtzufinden.

Interview: Xenia Sutula

## СЛОВАРЬ

- Wildnis, f - дикая, глухая местность
- Minirock, m - мини-юбка
- Rauchschwaden, pl - клубы дыма
- dramatisch - драматичный, трагический; драматический
- Plattenbauten, pl - крупноблочные строения

## ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

# ДВА АТАМАНА В ПРЕДГОРЬЯХ АЛАТАУ

Во время осады Токмака (26 авг.) и Пишпека (с 30 авг. по 9 сент.) в плен попали 627 кокандцев; взяты 3 знамени, 16 орудий, 49 крепостных ружей, 114 пудов пороха, холодное и огнестрельное оружие. Начинали штурм чаще всего перед рассветом, приблизившись ускоренными осадными работами ко рву крепости.

Окончание. Начало в предыдущем номере.

Владимир Проскурин

Роты, назначенные для штурма, скрытно собирались против выбранного пункта со своими лестницами и по сигналу вылезали из окопов, вытаскивали лестницы и вместе с ними бежали к стене крепости. Требовалось добежать до рва, спустить толстым концом лестницы в ров, раскатать лестницу и перебросить тонким концом на стену. Затем надо было спуститься в ров и, карабкаясь по этим лестницам, стараться овладеть участком неприятельской стены. Часть стрелков при этом оставалась рассыпанной у контрэскарпа для обстрела противника. На атакующих сбрасывали камни, бревна, куски от стены, лили кипяток, смолу, поражали ружейным огнем, а наверху стены встречали батиками, копьями, шашками. Картина такого боя совершенно переносила зрителя к средним векам.

Кокандцы мстили не только за взятие Пишпека, но и за русское присутствие в Семиречье. Осенью началась короткая война с противником, получившая в истории название Узун-Агачское дело. 8 октября

подполковник Колпаковский сообщил командующему Сибирским корпусом Г.Х.Гасфурту: «Хотя, как я выше имел честь упомянуть, эти известия и выдаются за достоверные, но тем не менее, по моему соображению, я не допускаю возможности, чтобы кокандцы приступили, в теперешнее время года, к постройке нового Пишпека, к чему наступающие холода будут большой преградой при кладке стен. Всего вероятнее, что хан, в полном озлоблении, приказал идти войскам снова на Кастек и хоть сколько-нибудь отомстить нам за успех, и я полагаю, что движение их на Кастек может состояться только в том случае, если они убедятся в нерасположении к нам кочевников Дикокаменной и Большой Орд, на которых, нет сомнения, теперь построена их уверенность. Не пренебрегая однако этими известиями, я счел лучшим, ныне же, возвратит в Верное копальскую сотню сотника Вязигина».

Последующие дни были весьма волнительными в ожидании войск хана Канагатшаха. Взятием станиц наносился смертельный удар по развитию края; главное, удача кокандского хана влекла за собою неминуемое восстание всей Большой Орды. Колпаковский ускакал в тревожную степь, где наткнулся на хорошо вооружен-

ный отряд кокандцев и дулатовцев. В бою он был контужен и чуть не попал в плен. Его и раненого подпоручика Сярковского доставили в госпиталь, где извлекли две неприятельские пули.

Кокандский военачальник Канагат-Шах сумел обогнуть укрепление Кастек, отрезал отступление к Верному и охватил кольцо узун-агачские военные посты. 21 октября произошло главное сражение. Ранним рассветом Колпаковский с отрядом из трех рот, четырех сотен, шести орудий и двух ракетных станков выступил против кокандцев, оставив на пикете небольшую часть войск с одним орудием. Поразив неприятеля, утомленного продолжительным, девятичасовым боем с противником, в двадцать раз сильнейшим, отряд должен был отказаться от преследования. Начальник отряда после 44-верстного форсированного перехода основных сил встретил неприятеля в долине Карасу. Кокандцы отступили в соседнее урочище Каракастек.

Памятный бой под Узун-Агачем завершился в день памяти иконы осенней Казанской Богородицы. Нижним чином были розданы знаки отличия военного ордена по четыре на роту пехоты, по три на сотню и по два на взвод артиллерии. Все регулярные части войск, дравшиеся в этот день

- три роты, дивизион конной артиллерии и четвертый взвод сибирской пешей батареи - получили на папахи знаки с надписью «За отличие в 1860 году». Среди Георгиевских кавалеров были фельдфебель Штинева, офицеры Обух и Колпаковский, сибирские рядовые и казаки.

Прапорщику Снесареву была поручена миссия доложить командиру отдельного корпуса Г.Х.Гасфурту об успехах операции, что им было сделано за одиннадцать дней непрерывного конного прогрома Верный - Омск. «Славное дело, - отмечено в повелительном указе. - Подполковника Колпаковского провозвести в полковники и дать Св. Георгия 4-й степени. Об отличившихся войти с представлением, и всем штаб- и обер-офицерам объявить благоволение в приказе, а нижним чином дать по одному рублю серебром на человека. Знаки отличия военного ордена выслать генералу Гасфурту, согласно его желанию».

С годами было названо с Казанско-Богородское, наречен Войсковой Собор, были и другие наименования. На месте Узун-Агачского боя воздвигнута часовня-памятник, благоустроено воинское кладбище. Здесь совершались торжества и молебствия в память семиреченских казаков и славного оружия победы...

## ИНТЕРВЬЮ

## ГЛАВНОЕ - ЭТО ВАШЕ ЖЕЛАНИЕ

Я познакомилась с Миной Вильгельм во время пребывания в Зигене. В этот прекрасный немецкий студенческий городок семь активистов, организаторов социального проекта Клуба немецкой молодежи «Identität durch Solidarität» («Идентичность через солидарность»), отправились для участия в учебно-туристической программе по изучению немецкого языка.

Эта великолепная женщина, наша бывшая землячка, каждый день была с нами, помогала адаптироваться, сопровождала во всех экскурсиях, одним словом, стала для нас близким и родным человеком. И такое внимание она старается уделить каждому, приезжающему в Институт международных языков, в котором она является директором.

**- Мина Ивановна, расскажите о себе.**

- Я многие годы прожила в Казахстане. Практически все мои родственники жили в Костанайской области. Моих родителей в эту местность депортировали из Армавира, многие умерли в трудовниках, деда расстреляли еще в 1937 году.

У нас очень большая семья: мои родители воспитали семерых детей, все мои тети и дяди не имели менее шести наследников. Более 100 семей моих близких родственников сейчас проживают в Германии, а это по самым скромным подсчетам 500-600 человек.

**- С чего началась ваша работа в немецком движении «Возрождение»?**

- Недолгое время мы жили в Анапе, и там я увидела очень необычное объявление: «Лица немецкой национальности приглашаются на собрание». Это стало для многих настоящим шоком. До войны в этой местности находилось очень много зажиточных немецких поселков, со своими особыми немецкими названиями, своим укладом, культурой, потом всех выселили, кого в Сибирь, кого в Казахстан. Многие, когда было разрешено вернуться, опять переселились в Краснодарский край.

Я никогда не скрывала того, что я немка, и с радостью пошла на это мероприятие. Собрание вел председатель сельского совета Анапского района. Нужен был президиум, где мне предложили занять место. Это и решило мою дальнейшую судьбу. В это самое время в Москве проходил первый в истории Съезд российских немцев. В Москву поехал председатель сельсовета, зато потом я не пропустила ни одного съезда, всегда активно выступала. Я очень люблю нашу немецкую культуру, знаю много немецких песен, пела в резиденции Раисы Горбачевой, в концертном зале «Россия», в московском Доме моды. У меня был даже свой композитор Арнольд Кайзер, который писал специально для меня.

После нам предложили во всем Анапском районе создавать «первички». Мы создали пятнадцать первичных организаций. В каждом поселке была подобная структура, в которую входили только немцы и члены их семей. Во всех организациях выбрали правление. Так и я стала председателем Центра немецкой культуры и общества «Возрождение» в районе. На этом месте я проработала почти десять лет.

**- Чем конкретно вы занимались и какую помощь оказывали представителям немецкого меньшинства?**

- Перед нами стояла основная задача - возродить немецкую культуру. С немцами такое было впервые, город выделил для Центра немецкой культуры первый этаж нового здания в 360 квадратных метров. Я руководила огромной организацией. Мы объединили Анапский, Сочинский, Геленджикский, Новороссийский и другие районы - половину Краснодарского края относился к нашему центру. Общественная работа кипела с утра до позднего вечера. Люди со своими бедами нескончаемым потоком приезжали не только из разных уголков нашего большого края, но и из Украины, граница с которой находилась в 60 км от нашего района. Мы открыли всевозможные курсы для детей и взрослых, я вела курсы кройки и шитья. Проводили мероприятия, пели, танцевали, читали стихотворения на родном языке. Устраивали праздники

двора, улицы, праздник немецкой песни. В каждом поселке с размахом шли мероприятия, ни дня ни ночи не было покоя. Лютеранская церковь проводила у нас свои службы по воскресеньям.

**- На какие средства вы организовывали свою работу?**

- Финансово нам никто не помогал, жили только на членские взносы. Проводили платные курсы немецкого языка, чтобы оплачивать работу преподавателей,



Мина Вильгельм с участниками проекта из Караганды.

аренду помещения. Потом началось время перемен. Масса людей хотела выехать за границу. Наши преподаватели заполняли документы на выезд, делали переводы, консультировали, отправляли документы. Мы даже одно время доставали нашим немцам бесплатные авиабилеты до Германии. Было много интересной работы.

**- Позднее вы также переселились в Германию. Чем стали заниматься на исторической родине?**

- Мое поприще культура и образование. Сначала я отправилась сюда все наше старшее поколение. В 1996 году уехала сама с детьми, а мой муж Владимир смог выехать только через шесть лет.

По прибытии в Германию мы открыли Центр интеграции переселенцев, председателем которого я и являюсь. Для тех, кто приезжает в Германию из России и стран Европы, мы организовываем языковые курсы, знакомим их с немецкой культурой и традициями, что способствует лучшей интеграции в современное немецкое общество. Сначала я работала только с немцами, которые приезжали из стран СНГ, потом стали приходить и другие. Совершенно бесплатно мы информируем людей, сопровождаем и к адвокату, и в администрацию, и в другие структуры в качестве переводчиков. Это не разовая помощь, мы курируем человека столько, сколько это ему нужно. К нам обращаются переселенцы со всей Германии, просят помощи чаще всего в разрешении каких-то социальных, юридических вопросов. Первоначально взносы в Центр интеграции составляли 12 евро в год, а теперь мы и от этого отказались. У нас работают всевозможные кружки: музыкальная студия, вокальная взрослая и детская группы, аэробика, гимнастика. Мы помогаем людям интегрироваться, не потеряться в новом обществе.

**- На какие средства вы существуете, если работа для переселенцев ведется бесплатно?**

- Мой супруг Владимир - режиссер эстрадно-массовых мероприятий, певец, лауреат всевозможных конкурсов. Сразу же, как он приехал в Германию, мы начали проводить Встречи земляков, вход

на которые составляет 25 евро. На эти деньги и живем. За 700-800 км к нам в Зиген съезжаются люди для того, чтобы встретиться со своими земляками. Помню, первый раз на встречу моих земляков из Костанайской области мы собрали около 600 человек. Организовываем мероприятия по областям, поселкам или городами. Собираются те, кто друг друга знает, кто учился вместе, работал, дружил когда-то. Находим людей очень легко, рассылаем приглашения, вкладываем туда карту

института. Мои преподаватели пишут поурочные планы, я требую от них это. Несколько месяцев назад после солидной проверки уровня работы всех учебных заведений мы получили наивысший балл.

**- Что вам больше всего нравится в Германии?**

- Люди очень доброжелательные, совершенно незнакомый человек может поздороваться, уступить дорогу. Очень импонирует чистота и порядок. Вообще многие вещи ставлю в пример. У меня в гостях было руководство Краснодарского края. Просили помочь приобрести минилинию по переработке овошей-фруктов для изготовления компотов, йогуртов и т.д. У меня всегда много идей и контактов, я готова оказать содействие в работе с местными производителями, а также с россиянами или казахстанцами. Хорошее хочется перенести на мою Родину в Казахстан, но сталкиваюсь с тем, что люди всего боятся, сплошной пессимизм. А ведь желание - это такая огромная сила!

Я очень благодарна судьбе. Нам родители привили немецкую культуру, традиции с рождения. Я знаю диалект, на котором говорили мои предки в Германии. Мы знаем, как правильно провести немецкую свадьбу, Пасху, Рождество, и я этим горжусь. А сколько немецких блюд мы готовим! Мои дети также все это впитали. Старший сын поет, сноха Наталья помогает в Институте.

**- Ваш совет читателям...**

- Мне часто задают вопрос: «Если я перееду в Германию, будет легко или тяжело? У меня есть профессия, работа, а что ждет меня здесь?». Я отвечаю: «Главное - это ваше желание. Трудности будут всегда и везде. Кто хочет интересно жить, может многого добиться - для этого в Германии есть все возможности. Но каждый должен в первую очередь выучить язык, подтвердить свой диплом и обязательно выйти на работу». Люди часто приходят со слезами на глазах, жалеют себя. Я им говорю: «Зажи лампочку в самом дальнем углу своего жилища и иди на свет».

Самое главное в моей работе в каждом найти изюминку - убедить, направить на правильный путь. Многие люди, послушав меня и найдя в себе силы, подтверждают дипломы, находят интересную работу, становятся востребованными.

**- Спасибо за интервью, всего вам хорошего!**

Интервью: Ольга Тида

## СЛОВАРЬ

■ земляк - Landsmann, m

■ наследник - Erbe, m; Nachfolger, m

■ аренда - Miete, f

■ причина - Ursache, f; Grund, m

■ преподавание - Unterricht, m

■ доброжелательный - wohlwollend,

gewogen

■ компот - süßes Obstgetränk

■ сноха - Schwieger Tochter, f

■ трудности - Schwierigkeiten, pl; Mühe, f,

Mühen, pl

■ лампочка - Birne, f; Glühbirne, f



ИНТЕРВЬЮ

## РАБОТАТЬ ДЛЯ ПОБЕД

Республика Казахстан является колыбелью для представителей более ста национальностей. В мировом сообществе Казахстан представляет бренд межнационального мира и согласия. Одной из самых многочисленных диаспор, проживающих на казахстанской земле, является корейская, насчитывающая около 110 000 корейцев. 35% из них – молодые люди в возрасте от 16 до 30 лет, объединенные в Молодежное движение корейцев Казахстана (МДК). Денис Ким – председатель МДК – в движении уже более восьми лет. О своем пути в Ассоциацию корейцев Казахстана и о деятельности ее молодежного крыла он расскажет в беседе с корреспондентом Deutsche Allgemeine Zeitung.

**- Денис, когда вы пришли в корейское национальное движение?**

- Моя деятельность в корейском движении началась в 2004 году. После окончания школы я поступил в Казахский экономический университет имени Т. Рыскулова, на факультет «Финансы и учет». В студенческие годы я увлекался вокалом и там познакомился со студенткой третьего курса Анной Пак. В то время она уже была активисткой корейского движения. Это и был человек, который изменил кардинально мою жизнь.

**- На протяжении какого времени вы являетесь лидером корейской молодежи в Казахстане?**

- После четырехлетнего пребывания в рядах МДК мне поступило предложение от председателя МДК Вячеслава Кима стать новым лидером корейской молодежи.



Денис Ким.

жи. И в мае 2008 года я принял участие в выборах председателя Республиканского молодежного движения корейцев Казахстана, где и был избран.

**- Что вас особенно привлекает в общественном движении?**

- Конечно, работа с молодежью. На протяжении всего времени существования МДК основным результатом и достижением организации были люди, те самые молодые и амбициозные лидеры, которые генерировали идеи и реализовывали их в различных проектах. Я и сам многому у них учусь. Ежедневно мы работаем бок о бок по различным направлениям. Глядя на их достижения и успехи, возникает желание работать дальше, на достижение общих побед.

**- Девиз вашего молодежного движения «Одна мечта – одна команда!». Какая мечта объединяет корейскую молодежь Казахстана?**

- Очень интересный вопрос. Девиз пришел нам еще от команды третьего председателя МДК – Сергея Огая и в то время и сейчас цель ребят была в создании сильной и профессиональной команды лидеров, объединенных одной мечтой. Мечта, которая объединяет казахстанскую корейскую молодежь такая же, как и у всей казахстанской молодежи – построить свое будущее сегодня.

**- Какие проекты в настоящее время реализует МДК? Кто является участником проектов?**

- Мы никогда не ставили национальные рамки для участников движения.



Участники Интеллектуального шоу «Наш Казахстан».

Ребята, которые поднимали организацию, которые по сей день работают в МДК – это представители казахстанской молодежи.

Основная направленность МДК – это реализация интеллектуальных проектов. Ежегодно мы проводим порядка четырех республиканских проектов, как для школьников, так и для студентов. Такие проекты, как «Республиканский конкурс школьников «Юный Лидер», республиканский конкурс по назначению стипендий Ассоциации корейцев Казахстана и Корейского научно-технического общества «Кахак» стали узнаваемыми и популярными среди корейской молодежи. Проекты финансируются за счет выделяемого Ассоциацией корейцев Казахстана бюджета для работы МДК. Еще часть средств поступают благодаря работе со спонсорами.

**- Какой проект, по вашему мнению, является более успешным?**

- Я не могу выделить наиболее успешный проект, для меня они все по-своему уникальны и успешны. Хотя, наверное, Казахстанско-корейский форум по изучению казахского языка был более успешен в плане исполнения поручений Главы государства, Лидера нации Н.А. Назарбаева.

**- Какие мероприятия запланированы до конца этого года?**

- В этом году мы впервые приняли участие в городском конкурсе на проведение социально значимых проектов, который проводит Управление внутренней политики Акимата города Алматы. Участниками конкурса стали молодые представители других этнокультурных центров. Результатом совместного труда является реализация в ноябре 2012 года «Интеллектуального шоу «Наш Казахстан»». В конкурсе примут участие студенты алматинских вузов, которые будут соревноваться в знаниях культуры, обычаев, истории, языка и географии Казахстана.

**- Есть ли в настоящее время сложности в молодежном движении?**

- Я думаю, что «сложности» – это не про нас. В течение летних месяцев мы провели большую работу по возвращению новых лидеров нашей организации. Программа «Летней школы лидерства» позволила нам расширить область мышления наших активистов.

За летнее время мы организовали деятельность в алматинском филиале МДК, сменив лидера путем народных выборов. Филиал МДК возглавил Игорь Ли.

**- Расскажите о вашей деятельности в Ассамблее народа Казахстана.**

- С 2005 года МДК, вместе со всеми лидерами молодежи Ассамблеи народа Казахстана, работает над созданием СМАНКа (Союза молодежи Ассамблеи народа Казахстана). Работа над идеей продолжилась в 2010 году, тогда ор-

**- Ваши пожелания молодежи.**

- Мечтайте, добивайтесь успеха! Будьте лидерами!

**- Денис, спасибо вам большое за беседу.**

Интервью: Екатерина Салазгорская



Победители конкурса на получение стипендий.

ганизация называлась «Менің Елім». В этом году, перестав ждать официального объявления старта, мы просто начали работать сообща.

Результат совместной работы, как я уже выше сказал, – реализация проекта «Наш Казахстан». Также была проделана огромная работа в сфере занятости молодежи в летний период.

Совместно с лидерами турецкой и татарской молодежи удалось найти компании, в которые было трудоустроено 32 человека.

**- Расскажите о вашем хобби.**

- За долгие годы работы в общественном движении моим хобби стала работа с людьми. Мне нравится делать то, что доставляет людям счастье.

**- Что для вас значит быть корейцем?**

- Быть корейцем для меня значит уважать старших, направлять на правильный жизненный путь молодых, заботиться об имидже казахстанской корейской молодежи. Но самое главное и ценное в жизни – это семья! Сначала в которой ты рождаешься, а затем которую ты создаешь!

## СЛОВАРЬ

- ежедневно – täglich, tagtäglich
- достижение – Erreichen, n
- девиз – Parole, f, Wahlspruch, m
- основной – Grund-, Haupt-
- стипендия – Stipendium, n
- успешный – erfolgreich
- ждать – warten
- совместный – gemeinsam;
- Gemeinschafts-
- ценный – wertvoll; Wert-
- занятость – Beschäftigungsgrad, m



## REISE

## SEHNSUCHT NACH DEUTSCHLAND

Deutschland war für Irina König schon immer ein Traumland. Einiges überraschte sie und ihre Reisegefährten bei ihrem Aufenthalt dann aber doch – zum Beispiel kükengelbe Kreise, die als Kunst gelten.

Von Irina König

Wir, sieben Jugendliche aus Karaganda, hatten schon immer diese Sehnsucht nach allem, was mit Deutschland verbunden war: die Sprache, die Kunst, die Kultur, die Musik und noch viel mehr. Manche von uns waren schon ein oder gar ein paar Mal in Deutschland, die anderen dagegen kannten dieses wunder- und geheimnisvoll erscheinende Zauberland nur vom Hören. Eins vereinte uns aber: Wir alle waren einfach fasziniert davon. Wie man weiß, wer sucht, der findet, und wer wartet, der bekommt. Das steht schon in der Bibel und so passierte es auch mit uns. Wir bekamen eine schöne Möglichkeit, Deutschland hautnah zu erleben.

## Zwischen Todesangst und Lachanfall

Ende August saßen wir alle aufgeregt und von zahlreichen Koffern und nicht weniger zahlreichen Verwandten und Freunden umgeben am Flughafen in Astana. Keiner glaubte so richtig, dass es wirklich passiert. Wir sahen unsere Reise wie in einem Kinofilm: Abschied von den weinenden Verwandten, Check-in, Passkontrolle, Zoll und voilà! schon saßen wir im Flieger. Einige überkam Todesangst, die Anderen ein Lachanfall darüber. Ruhe? Davon konnte keine Rede sein. Schließlich flogen wir ja nach Deutschland!

Unser Reiseziel war die schöne Stadt Siegen in Nordrhein-Westfalen. Von den Organisatoren wurden wir herzlich, vom siegerländischen Regden warm (es handelte sich schließlich um Sommerregen) begrüßt. Während unseres Aufenthalts lebten wir in



Die Reisegruppe aus Karaganda in Deutschland.

Gastfamilien. Das war sowohl für uns als auch für die Familien selbst ein Erlebnis. Man weiß ja nie, wie es läuft mit wildfremden Leuten in einer fremden Umgebung. Da kann so manches schief gehen. Wir hatten aber Glück und, das kann man jetzt ruhig behaupten, sind sehr gute Freunde geworden.

Am nächsten Tag fing für uns ein Deutschkurs an. Der war ziemlich intensiv und auf jeden Fall sehr interessant. Wir wurden dem Niveau nach in verschiedene Gruppen eingeteilt und durften der deutschen Sprache noch ein Stückchen näher kommen. Der Unterricht dauerte drei Stunden, und am Nachmittag hatten wir dann frei. Man könnte meinen, wir hätten nicht gewusst, was wir

mit diesem Haufen Freizeit machen sollten. Oh doch, das wussten wir wohl.

## Rubens und kükengelbe Kreise

Wir besuchten Museen, Ausstellungen und Galerien. Unter anderem bewunderten wir die Meisterwerke von Rubens, der in Siegen geboren ist. Davon hat das reiche Siegen 19(!) Stück. Das Museum für Gegenwartskunst verblüffte und schockierte uns dagegen ein bisschen. Man sieht ja schließlich nicht jeden Tag kükengelbe Kreise auf einem hellgelben Hintergrund und das alles nicht als Kindermalerei, sondern als ein Kunstobjekt.

Das Siegerland ist sehr stolz auf seine Krombacher-Brauerei, die eine der größten in Deutschland ist. Wir durften sie besichtigen. Dabei beobachteten wir den ganzen Prozess des Bierbrauens: vom Brauen und Gären bis zum Filtrieren und Abfüllen. Am Ende der Führung kosteten wir ein paar Krombacher-Produkte, natürlich alle alkoholfrei.

Schließlich waren wir auch in Köln. Wenn man von Köln spricht, muss man immer an den berühmten Kölner Dom denken. Er hat aber seinen Ruhm verdient. Er ist vielleicht etwas dominant, er macht sprachlos und zieht in seinen Bann, aber ich glaube, er machte uns ein bisschen besser und raubte uns dabei die Herzen.

Mitte September saßen wir ganz ruhig und nachdenklich am Flughafen in Frankfurt. Die Situation kam uns bekannt vor. Der vertraute Vorgang: Check-in, Passkontrolle, Zoll... Es war wunderschön. Danke, Deutschland, und - auf Wiedersehen!

## VOKABELN

- *wildfremd* – совершенно чужой (незнакомый)
- *schief gehen* – не удаваться, плохо кончаться, идти кривь и в кось
- *Gegenwartskunst, f* – современное искусство
- *kükengelb* – желтый, как цыплячий пух
- *Brauerei, f* – пивоваренный завод, пивовария

## AUTOABSATZ IN EUROPA BLEIBT SCHWACH

Mit dem Automarkt in Europa geht es weiter bergab. Bei Herstellern wie Renault, Fiat, Ford oder Opel geht der Absatz rapide in den Keller. Wer Autos in aller Welt verkauft, hat keinen Grund zur Klage. Denn in anderen Regionen brummt das Geschäft.

Die Schuldenkrise lähmt den Verkauf von Autos in der Europäischen Union immer mehr. Die Zahl der Pkw-Neuzulassungen ging im August den elften Monat in Folge zurück, wie der europäische Branchenverband Acea mitteilte. Zu den großen Verlierern gehörten erneut Opel, Fiat, Ford oder

Renault. Weltweit stieg der Autoabsatz jedoch, denn die USA, China, Russland, Japan und Brasilien verbuchten enorme Zuwächse.

In der EU sank die Zahl verkaufter Autos in den ersten acht Monaten im Vergleich zum Vorjahreszeitraum um 7,1 Prozent auf 8,27 Millionen, wie der europäische Branchenverband Acea mitteilte. Im August wurden 688 168 neue Fahrzeuge zugelassen, das waren 8,9 Prozent weniger als im Vorjahresmonat.

Besonders herbe Einbrüche gab es in Frankreich (minus 11,4 Prozent) und Italien

(minus 20,2 Prozent). In Spanien erholte sich der Markt (plus 3,4 Prozent), in Großbritannien blieb der Absatz nahezu unverändert (plus 0,1 Prozent). In Deutschland betrug das Minus 4,7 Prozent.

In den weltgrößten Märkten USA und China setzte sich die gute Autokonjunktur dagegen fort. Die USA verbuchten im August bei den Neuzulassungen ein Plus von 19,8 Prozent auf 1,28 Millionen, wie der Verband der Automobilindustrie in Berlin mitteilte.

Die deutschen Konzernmarken hätten ein Plus von 23 Prozent erreicht und sich

damit überdurchschnittlich entwickelt. In China kletterte der Absatz aller Autobauer im August um 12,8 Prozent auf 1,07 Millionen Pkw.

Bis Ende August wurden in den USA und China zusammen bereits 18,2 Millionen Autos verkauft, mehr als doppelt so viele wie in der gesamten EU.

In der EU konnte von den deutschen Herstellern nur Volkswagen im August zulegen. Während BMW den Monat mit einem Minus von 13,5 Prozent beendete, konnte Daimler den Rückgang noch auf 1,3 Prozent begrenzen. (dpa)

## KOLUMNE

## MIT WEM ODER WAS REISE ICH?



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

In Zeiten der Globalisierung, da sich Firmen unentwegt gegenseitig schlucken, weiß man als Endverbraucher gar nicht mehr, von wem man bedient wird: Wer hat das Produkt tatsächlich hergestellt, wer ist der offizielle Hersteller, wer der Verkäufer und Vertragspartner, wer bürgt für die Qualität? An wen muss ich mich mit meinen Fragen oder Beschwerden wenden?

Ich wollte zuletzt eine Reise nach Wien buchen und habe mir das ganz einfach vorgestellt: Ich reise von A nach B bzw. von K nach W, entscheide mich erst für ein passendes Reisemittel, dann für einen vertrauenerweckenden Reiseanbieter, buche die Reise, fahre los und komme an. Ich habe mich für einen Flug bei der Lufthansa entschieden, und damit war für mich klar: Für alle weiteren Fragen ist die Lufthansa

zuständig. Jetzt war es aber so, dass ich den Flug über den Internetanbieter cheap-tickets.de gekauft habe, die Flüge wurden von Austrian Airlines und der Deutschen Bahn durchgeführt, und in einem Dokument tauchten aus unerfindlichen Gründen noch die Tyrolean Airways auf. Immerhin spreche ich den Austrian und Tyrolean Airlines ein gewisses Qualitätsbewusstsein zu, aber ganz und gar nicht gepasst hat mir, dass die Deutsche Bahn in dem Geschehen ein Wörtchen mitreden bzw. einen Teil der Strecke bestreiten darf.

Wenn sich die Bahn schon kaum auf den eigenen Schienen halten kann, was will sie dann in der Luft?? Ganz sicher besteige ich kein Flugzeug, bei dem die Deutsche Bahn ihre Finger bzw. Aktien im Spiel hat! Ich schaue noch mal nach: „Abflug dann und dann – durchgeführt von der Deutschen Bahn.“ Wenn ich bei Lufthansa buche, will ich auch, dass die Lufthansa die Dienstleistung übernimmt und will nicht, dass Tick, Trick und Track mit ihrer Micky Maus-Sicherheit durch die Hintertür eingeschleust werden und mitwurschteln dürfen. Aber ich wollte unbedingt nach Wien, so nahm ich's hin. Blieb die Frage: An welchem Schalter der vier genannten

Gesellschaften erfolgt der Check-in? Bevor ich frühmorgens am Flughafen umherirre, irre ich lieber spätnachts im Internet herum und nehme den Web Check-In vor. Klappt auf Anhieb, Bingo!

Auf meiner Bordkarte sehe ich, dass die Bahn eine pfeilschnelle Abfertigung vornimmt: „7.54 Uhr Boarding“, „7.55 Uhr Abflug“. Na, großartig, da sieht man doch, dass die keine Ahnung haben, wie man fliegt. Die stellen sich das wie auf der Schiene vor: Gehste zu Bahnsteig, steigste in den Zug ein und fährste los. Das kann ja nicht gut ge... und da plötzlich fiel der Groschen: Ich würde mit der Bahn machen, was man normalerweise mit der Bahn macht: Bahnfahren! Um erst in Frankfurt in irgendein Flugzeug zu steigen. Puh, gerade noch rechtzeitig gecheckt. Irritierend war, dass die Bahn vor lauter Höhenflug, sich zwischen die Flugzeuge schummeln zu dürfen, ihre Abfahrt „Abflug“ genannt hat. Andererseits, muss ich gestehen, ist es nicht das erste Mal, dass ich mein Ticket falsch verstanden habe. Der Klassiker in Russland: Es stehen stets die Moskauer Zeiten auf dem Ticket, und ich stehe wiederholt irritiert am leeren Bahnsteig sonst wo in Russland, weil ich die

Zeitverschiebung entweder gar nicht oder in die falsche Richtung eingerechnet habe. Auch habe ich nicht nur einmal das Datum mit der Uhrzeit verwechselt, und ein anderes Mal habe ich die Abfahrtszeit um 2.00 Uhr früh dem falschen Tag zugeordnet, weil für mich ein Tag nicht um Mitternacht endet, sondern dann, wenn ich schlafen gehe. Ach, gäbe es doch noch die Postkutschen!

## VOKABELN

- *unentwegt* – непрерывно
- *Endverbraucher, m* – конечный потребитель
- *bürgen* – ручаться, поручиться, отвечать
- *wurschteln* – работать (жить) кое-как, спустя рукава
- *pfeilschnell* – быстрый, как стрела; стрелой

ИСТОРИЯ

# «НЕДАРОМ ПОМНИТ ВСЯ РОССИЯ ПРО ДЕНЬ БОРОДИНА...»

Отечественная война 1812 года прочно вошла в жизнь старой Алма-Аты. Празднование 100-летия со дня великих сражений в двадцатитысячном Верном было настолько массовым, что каждый верненец, заилец или семирек, был задействован в строительстве и оформлении сцен, много театрального антуража от берегов Малой Алматинки до верненских Кучегуров. Правда, августовский юбилей пришелся на сезон холодных, проливных дождей.

Владимир Проскурин

Свободное от туч время было найдено осенью. В солнечное утро город заполнил улицу Гоголя и близлежащие окрестности. Каждый из гимназистов, казаков или священнослужителей, любителей драмы и комедии состоял в ролях театрального действия, каждый гордился участием в юбилейных спектаклях или в городском хоре, каждый с увлечением играл в духовых и исполнил партии в песенных оркестрах. Одновременно полковые командиры были увлечены доморощенным действием, выписывали из музыкальных салонов и магазинов инструменты, одежали исполнителей, приглашали капельмейстеров и учителей музыки. По воспоминаниям одного из мемуаристов, в Верном часто были в домах пианино и фисгармонию, гитары или мандолины, балалайки, баяны, ксилофон и даже всеми забытые цитра и гусли. Одна беда, не было на весь город ни одного настройщика. Общественная жизнь в Верном (ныне Алматы) всегда была близка к исторической памяти. Впервые трубачи (музыканты) выступили перед широкой аудиторией в дни торжеств 300-летия Сибирского казачьего войска. Играли трубачи для этого случая одетые в старую форму времен завоевания Заилийского края, в киверах с альми султанами и расшитыми белую тесьмой рукавами. Под звуки военного оркестра проходили воинские церемонии, балы, народные гуляния с играми,

утвержден нагрудной знак казака Семиреченского казачьего войска.

К столетию войны были проведены поиски наследников Бородинского дела, опрошены старожилы Верного, областных городов и казачьих станиц Семиречья. Но, увы, никого не нашлось. Выехал на Полтавшину потомок рода Велецких Сергей Николаевич. По дороге оставил любопытные очерки о способах передвижения по Семиречью, скажем, «...от Тогуз-торау до Сергиополя, на тройке почтовых тяжелее, чем ехать в 3-м классе железной дороги из Петрограда в Японию. И напоминают те самые пути «божьи дорожки» (мол, если Господь пронесет, то по ним проедешь)». Его родственники попали в список потомков Бородинского сражения только на родине.

Теперь перенесемся в социалистическую Алма-Ату, где остались еще не переименованные, не стертые, а уцелевшие улицы в честь полководцев Кутузова и Багратиона, в память писателя Толстого, написавшего бессмертные строки романа «Война и мир», и певца Шалапина, известного крестьянина Ивана Сусанина в одноименной опере. В годы Отечественной войны 1941-45 гг. была эвакуирована Бородинская панорама, завершенная Францем Рубо в предвоенные годы Первой мировой войны. Художником-баталистом был исполнен фрагмент Военного совета Кутузова с генералами во фроловской избе перед Бородинской битвой.

Любопытно отметить, что в эвакуированной Алма-Ате композитор Сергей



Памятник на батарее полковника Николая Раевского.

церковных и войсковых праздников. Обычно над строем развевалось боевое знамя, сопровождаемое ассистентами действия. На эполетах - блестящее серебро на фоне семиреченских бешметов. На трубах - галуны-наплечники. Возглавлял музыкальное шествие штаб-трубач, вахмистр весь в серебре, с пышными черными с проседью усами.

Миланец на тихой Копальской улице (ныне Кунаева) снял «угол» в верненском

Правда, в сценах. Умер хормейстер Лука Ланжелли скоропостижно, в неполных шестьдесят лет и был похоронен в нашей семиреченской земле в начале лета 1910 года. Друзья и поклонники верненского композитора поставили памятник и на могильной плите оставили простую надпись: «итальянский подданный, дворянин, Лука Джиромо Доминикович Ланжелли». Однако могила для потомков не сохранена.



Бородино, 26 августа 1812 года. Французы в нем показали себя достойными одержать победу, а русские стяжали право быть непобедимыми...

во время которых проводились скачки и разного рода состязания. Особенно популярны в Верном были маскарады с музыкой и фейерверками, проведение Масленицы и «взятие снежного городка», иные увеселения.

По воспоминаниям, отражением музыкальной жизни укрепления Верное стала семья окружного начальника Алатавского округа (1864-67 гг.). В его доме очевидец увидел «фортепиано и виолончель... у гор Алатау». В Офицерском клубе находились буфет, столовая, бильярдная, зал, гостиная, дамская комната: «...пока гости играли на разных столиках в карты, Фридрикс играл на виолончели, аккомпанируемой своею женою...».

В 1912 году, к столетнему юбилею войны, впервые в постановке художественного руководителя и режиссера, казачьего хормейстера Л.П.Соловьева верненцы познакомились с оперой М.И.Глинки «Жизнь за царя» (или по-советски «Иван Сусанин»). На улицах города открыт первый памятник-бюст царствованию Александра Второго, издана книга есаула Н.Ананьина «Ордыта-семиреки» о путешествии казаков на Высочайший смотр на Марсовом поле;

Прокофьев обратился к этой теме и для своей оперы «Война и мир» написал картину «Военный совет в Филях». Крайне проблематично было бы связывать истоки прокофьевского музыкального письма с постановкой верненского композитора Ланжелли. Однако приятно сознавать, что кроме алма-атинской версии «Войны и мира» существовал и провинциальный оригинал оперы.

Постановщики и режиссеры действия к 100-летию юбилейным дням обратились к нотным записям покойного Луки Ланжелли - миланца, дирижера, основателя казачьего хора в Верном. Для юбилейного торжества 1912 года они нашли занятную оперную версию Ланжелли «Военный совет в Филях». Его деятельность на подмостках тогдашней российской глуминки - явление уникальное. Здесь он состоял капельмейстером Штаба войск Семиреченской области. Первоначально дирижерами Семиреченского казачьего войска назначены капельмейстеры Валентетти (1876 г.) и Р.В.Николаус (1882 - 1899 гг.) с привлечением артистов казачьего и церковного хора, гимназистов, певцов-энтузиастов. И в дальнейшем военный оркестр был украшением всех городских,



Капельмейстер Лука Ланжелли (в центре) и его симфонический оркестр. Справа - М.В.Вахрушев, директор Верненской мужской гимназии.

доме Троерановых. Здесь долго хранились вещи итальянца, его дирижерская палочка. Он создал симфонический оркестр, память о котором осталась на редких фотографиях прошлого.

Для больших сцен, требующих значительного количества исполнителей, Лука Доминикович привлекал артистов казачьего и церковного хора, гимназистов, певцов-энтузиастов. К скудным сведениям о замечательном верненском дирижере, приглашенном из знаменитого театра Ла Скала, добавим такие факты: он участвовал в создании в нашем городе музыкальной школы и консерватории, много писал, причем отдельные музыкальные вещи посвятил городу Верному. Хормейстер из Милана познакомил верненскую публику с замечательными оперными произведениями Дж.Россини и А.С.Даргомыжского, Дж.Верди и П.И.Чайковского.

Под Новый 1900 год со сцены общественного собрания были исполнены хоры из историко-романтической оперы Дж. Мейербера «Пророк». Бессмертная опера Р.Леонкавалло «Паяцы» была исполнена на верненской сцене уже через восемь лет со дня ее создания.

## СЛОВАРЬ

- проливной дождь - Platzregen, m, Wolkenbruch, m
- священнослужитель - Geistlicher, m; Priester, m
- беда - Unglück, n, Unheil, n
- трубач - Trompeter, m
- фейерверк - Feuerwerk, n
- потомок - Nachkomme, m
- пышный - prachtvoll, prunkvoll
- скупой - geizig
- бессмертный - unsterblich
- надпись - Inschrift, f; Aufschrift, f



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ЛЕКСИКА



1. әнші – Sänger, m

□□□□□



2. әртіс – Schauspieler, m

□□□□□□



3. дәрігер – Arzt, m

□□□□



4. жұмысшы – Arbeiter, m

□□□□□□□



5. колхозшы – Bauer, m

□□□□□□□□□



6. кітапханашы – Bibliothekar/in, m/f

□□□□□□□□□ - □□□□



7. оқытушы – Lehrer, m

□□□□□□□□□□□ - □□□□



8. суретші – Künstler, m

□□□□□□□□



9. шаштаразшы – Friseur, m

□□□□□□□□ - □□□



10. инженер – Ingenieur, m

□□□□□□□



11. тігінші – Näherin, f

□□□□



12. аспазшы – Koch, m

□□□□□



13. сатушы – Verkäufer, m

□□□□□□□□



14. хирург – Chirurg, m

□□□□□□



15. студент – Student, m

□□□□□□□

Қыс: 1) 'дәулет', 2) 'ақпанда', 3) 'ардақ', 4) 'қараша', 5) 'қазан', 6) 'қыркүйек', 7) 'сәуір', 8) 'маусым', 9) 'сәуір', 10) 'маусым', 11) 'қазан', 12) 'қыркүйек', 13) 'ардақ', 14) 'қараша', 15) 'сәуір'.

дүйсенбі	понедельник	Montag, m
сейсенбі	вторник	Dienstag, m
сәрсенбі	среда	Mittwoch, m
бейсенбі	четверг	Donnerstag, m
жұма	пятница	Freitag, m
сенбі	суббота	Samstag, m
жексенбі	воскресенье	Sonntag, m
қыс	зима	Winter, m
көктем	весна	Frühling, m
жаз	лето	Sommer, m
күз	осень	Herbst, m



Фотосурет: news.km.yar.ru

## KINDER

## EIN KRANICH AUS PAPIER

Hallo, Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler! In Japan gibt es eine alte Legende: Derjenige, der es schafft, 1000 Origami-Kraniche zu falten, bekommt von den Göttern einen Wunsch erfüllt. Vielleicht sind 1000 Kraniche etwas viel, aber auch ein Mobile mit nur ein paar fliegenden Kranichen macht sich gut im Kinderzimmer. Probiert es aus! Viel Spaß, euer Adil.



1 Falte ein quadratisches Blatt Papier jeweils in der Mitte, sodass ein Rechteck entsteht.



2 Wendet das Blatt und faltet die beiden Ecken diagonal zusammen.



3 Nun sollten die Ecken entlang der gefalteten Linien so zusammengebracht werden, dass ein kleines Quadrat entsteht.



4 Falte die unteren Ecken wie zu einem Drachen zusammen. Passt dabei auf, dass sich die Öffnung unten befindet.



5 Falte nun die obere Ecke nach unten.



6 Entfaltet die Drachenform wieder.



7 Falte die untere Ecke nach oben.



8 Dabei sollten die äußeren Kanten zur Mitte wandern.



9 Dreht das Papier um, und wiederholt die vorherigen fünf Schritte.



10 Falte die rechte und die linke untere Kante zur Mitte.



11 Dreht das Papier um und wiederholt diesen Schritt auf der anderen Seite.



12 Klappt die Seiten um (so, als würdet ihr die Seiten eines Buches umblättern).



13 Falte die unteren Ecken nach oben.



14 Klappt die Seiten erneut um. Kopf und Schwanz sind jetzt zwischen den Flügeln eingeklemmt.



15 Falte die Flügel senkrecht zum Körper nach unten.



16 Knickt ein Stück des Kopfes zum Schnabel um.



17 Zieht den Kopf und den Schwanz nach außen.



18 Um dem Vogel Volumen zu geben, kann man leicht an den Flügeln ziehen.



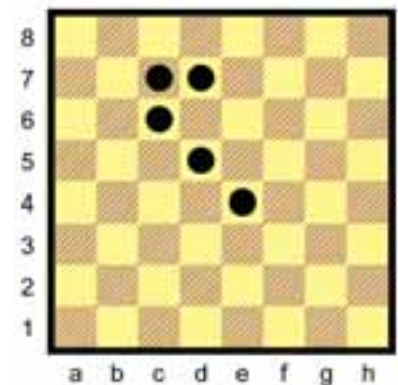
Und fertig ist euer erster Origami-Kranich!

Quelle: [www.wikihow.com](http://www.wikihow.com) / Von Christine Faget

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 149



Schwarz ist matt gesetzt. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wT, wL, wS, sK.

*wK7, wT4, wL6, wS7 und sK5*

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com).

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
Практикант: Кристине Фaget  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 1300. 19 октября 2012 г. № 42 (8658).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
Praktikantin: Christine Faget  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Likhobabina  
Korrekturen: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Алматы  
Тел.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1300.  
19. Oktober 2012. Nr. 42/8658.

Druckerei: „Алматы-Болашак“,  
Алматы, Муканов-Страße 223б;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.